

國際文化交流報告表

各類別 駐村 - 樓仁譯者之家

| | |
|--------------------------|--|
| 駐村單位名稱 (中文) | 樓仁譯者之家 |
| 駐村單位名稱 (英文) | Translation House Looren |
| 參加方式 | 其他 (主辦人邀請) |
| 駐村單位網站 | https://looren.net/en/ |
| 駐村活動簡介(可包含起源、特色、重要性與現況等) | 「零雨詩歌翻譯工作坊駐村計畫」由荷蘭譯者馬蘇菲 (Silvia Marijnissen) 發起，邀請歐洲、亞洲譯者前往瑞士「樓仁譯者之家」(Translation House Looren) 駐村一週，討論中文現代詩翻譯，透過工作坊交流翻譯理念與技巧。本駐村計畫類似於「英國文學翻譯中心夏季學校」(BCLT Summer School) 的「多語詩歌翻譯工作坊」(Multilingual Poetry Workshop)，參與者的語言組合不盡相同；不過，文本選擇更加集中，以臺灣極具代表性女性詩人零雨的作品為主軸，並聚焦於近期兩本詩集《膚色的時光》、《女兒》。此次是樓仁譯者之家首度舉辦自籌式工作坊，為譯者與該機構的實驗性活動，未來將有機會舉辦更多類似型式的工作坊。 |

交流期程及國家

| 駐村期程 | 國家 | 城市/地區 |
|-----------------------|----|-------------|
| 2024-03-23~2024-03-30 | 瑞士 | 欣維爾(Hinwil) |

本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單

| 參加年度 | 參加個人/團體名稱 | 備註 |
|------|-----------|-------|
| 2024 | 鄒佑昇 | 詩人 |
| 2024 | 利文祺 | 學者、譯者 |

展演/活動場地資訊

展演/活動場地名稱(中文)：樓仁譯者之家

展演/活動場地名稱(英文)：Translation House Looren

活動場地網站：<https://looren.net/en/>

展演/活動場地介紹

樓仁譯者之家於2005年在瑞士韋內茲豪森 (Wernetshausen) 成立，位處寧靜的鄉村，是文學譯者駐村、交流的理想場所。此外，除了提供多項翻譯及駐村補助、辦理翻譯相關研習活動與演講，樓仁譯者之家也積極培養新手譯者，與瑞士各大學合作短期培訓課程。近年來，越來越多譯者前往駐村完成宏大的計畫，例如德國漢學家尹芳夏 (Eva Schestag) 隱居於此，耗時六年翻譯《三國演義》。

